

Комментарии к стихотворению "Crossing the Bar" Альфреда, лорда Теннисона

Alfred, Lord Tennyson

Альфред, Лорд Теннисон (1809-1892)

Crossing the Bar

Пересекая мель

Sunset and evening star,
And one clear call for me!
And may there be no moaning of the bar,
When I put out to sea,

But such a tide as moving seems asleep,
Too full for sound and foam,
When that which drew from out the boundless deep
Turns again home.

Twilight and evening bell,
And after that the dark!
And may there be no sadness of farewell,
When I embark;

For tho' from out our bourne of Time and Place
The flood may bear me far,
I hope to see my Pilot face to face
When I have crost the bar.

Закат. Вечерняя звезда,
Она зовёт меня!
И пусть мель даже не вздохнёт, когда
Отчалию я.

Для звуков и для пены слишком полн
Залив спит предо мной.
Отлив того, кто взят из бездны волн,
Вернёт домой.

Замолкнет колокол, и тьмы
Настанет вечный час.
И пусть без горечи простимся мы,
Покину вас.

Хоть я уйдя пребуду в мире впредь
Без миль и без недель,
Сподоблюсь, может, Кормчего узреть,
Пересекая мель.

Эта замечательное стихотворение было написано лордом Теннисоном в 1889 году в возрасте 80 лет, после тяжелой болезни. Оно не последнее из написанных поэтом, но он просил сына, чтобы в каждом последующем издании его произведений это стихотворение было последним.

Содержание стихотворения - размышления поэта о путешествии, которое вскоре его ожидает, - путешествии из Залива старости Моря жизни через прибрежную мель в Океан смерти. Оно было написано очень быстро во время плавания на яхте из Англии к близлежащему острову Уайт, но в нём поэт как будто задумался, стоя один на берегу, и ещё даже не пересёк береговую линию.

1. Стихотворение начинается и заканчивается загадками:

- Первая строка

Закат и вечерняя звезда, «Sunset and evening star». Поэт уровня Теннисона лишних слов не напишет. Понятно, что если есть закат, то каждая звезда — вечерняя звезда. Если бы это была просто одна из звезд, увиденных вечером, то было бы написано «an evening star». Вероятно, Теннисон имеет в виду конкретную звезду, которую называют поэтически «Вечерняя звезда» и это Венера, которая первой появляется на небе на закате.

- Последняя строфа:

Хоть я уйдя пребуду в мире впредь
Без миль и без недель,

Сподоблюсь, может, Кормчего узреть,
Пересекая мель.

Если говорящий в стихотворении предполагает, что он будет унесён течением, то непонятно, о каком Кормчем может идти речь, какова его роль? Теннисон имеет в виду, конечно, Бога, который создал приливы и отливы моря и жизни.

2. Поэт хочет тихо проститься с миром. Поэтому уже в первой строфе он пишет:

И пусть в тот час мель даже не вздохнёт,
Когда отчалю я.

Как и почему должна вздыхать мель? Не скрипеть песком и камнями и не быть ко всему равнодушной, а вздыхать. Теннисон очеловечивает мель, придает ей эмоции, потому что здесь она олицетворяет природу, которая живёт и дышит.

В третьей строфе он удаляется и от людей:

И пусть без горечи простимся мы,
Покину вас.

3. По-английски tide - и прилив, и отлив. Прилив когда-то вынес поэта из пучины небытия, теперь залив его старости полон жизни, в нём нет места «для звуков и пены», но время уходит, и течение отлива унесёт его обратно, домой.

4. В этом стихотворении очень важен ритм, он имитирует ритм морских волн: большие (длинные) строки чередуются со средними и короткими. Такую же роль играет ямб: впадина, волна, впадина, волна...

(А.Г.)